

**Итоговый экзамен по дисциплине:
« Когнитивные аспекты художественного перевода»**

Форма экзамена: Устная (Традиционная) – ответы на вопросы

Устный экзамен проводится: Zoom

Контроль проведения экзамена Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, заполняет протокол на каждого экзаменуемого (в течение месяца после проведения экзамена).

Время на ответ 15-20 минут

Дата проведения ____ «__» 2020 г.

Время проведения: _____

Программа экзамена

1. Анализируйте изучение особенностей переводческой деятельности, с когнитивной точки зрения
2. Определите понятие «языковой картины мира» и ее роль в переводческом процессе
3. Определите понятие «концепт мира» и ее роль в переводческом процессе
4. Определите понятие «концептуализация» и ее роль в переводческом процессе
5. Анализируйте перевод слов и перевод определенного текста с учетом экстралингвистических факторов
6. Анализируйте перевод слов и перевод определенного текста с учетом культурно-когнитивных аспектов
7. Определите понятие «когнитивная модель языка» и ее роль в процессе перевода
8. Анализируйте связь когнитивной лингвистики и переводоведения
9. Укажите предметные области когнитивной лингвистики
10. Анализируйте когнитивные компетенции переводчика
11. Оцените роль концептов в ИТ и ПТ
12. Укажите методы исследования художественного текста при переводе
13. Укажите роль предпереводческой интерпретации исходного текста
14. Концепты лингвокультуры и их передача в переводном языке
15. Анализируйте проблему непереводимости в переводе

16. Методы исследования художественного текста и проблемы перевода
17. Предпереводческая интерпретация текста и ее роль в процессе перевода
18. Проанализируйте междисциплинарность когнитивной науки (психологические, социальные, исторические, национально-культурные факторы).
19. Опишите связь когнитивной лингвистики и переводоведения
20. Назовите предметные области когнитивной лингвистики и процесс перевода
21. Перечислите структуры знания в современной когнитологии и их роль в переводческом процессе
22. Проанализируйте когнитивные проблемы перевода
23. Согласование когнитивных параметров оригинала и перевода
24. Концептуальная и семантическая идентичность ИТ и ПТ
25. Проанализируйте когнитивные аспекты художественного перевода
26. Когнитивное соответствие оригинала и перевода
27. Прагматическая компетентность переводчика
28. Уровень фоновых знаний (background knowledge) переводчика
29. Опишите роль базовых концептов при процессе перевода
30. Концептуальная структура текста и процесс перевода
31. Укажите роль концептосферы оригинала и проблемы перевода
32. Культурные концепты и проблема перевода
33. Опишите процесс установление эквивалентности на уровне концептов
34. Анализ национально-культурной специфики концептов исходной культуры и проблемы перевода
35. Проанализируйте когнитивный аспект перевода в свете межкультурной коммуникации
36. Проанализируйте когнитивный аспект перевода метафоры
37. Укажите способы сохранения специфики образа метафоры.
38. Укажите роль текстовой доминанты
39. Укажите роль ключевой текстовой метафоры
40. Авторская метафорическая единица
41. Основные переводческие решения в переводе метафорических выражений
42. Сохранение образа метафорического выражения при переводе
43. Трансформация образа метафорического выражения при переводе
44. Опишите перевод как акт межкультурной коммуникации
45. Проанализируйте перевод как диалог двух культур, двух картин мира
46. Переведите текст и проанализируйте в когнитивном аспекте
47. Переведите текст, проанализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте

48. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
49. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
50. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
51. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
52. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
53. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
54. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
55. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
56. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
57. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
58. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
59. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте
60. Переведите текст, анализируйте оригинал и перевод в когнитивном аспекте

Учебники и учебные пособия

- 1 Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов / - Москва: Изд. центр."Академия", 2005. - 304 с.
- 2 Виноградов В.В. Лексические вопросы перевода художественной прозы/ В.В.Виноградов. - М.:Изд-во МГУ, 1978. - 174 с.
3. Гачечиладзе Г.Р. Вопросы теории художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. - Тбилиси, 1964.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод / Т.А. Казакова. СПб., 2002.
5. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол.наук. — СПб., 2008. — 32 с
6. Белозерова Н.Н., Л.Е. Чуфистова. Когнитивные модели дискурса: учеб. пособие. 2-е изд. Тюмень, Издательство Тюменского государственного университета, 2013. 256
7. Попова, З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад. – 2007. – 315 с.

8.Краткий словарь когнитивных терминов. / Под общей редакцией Е.С. Кубряковой / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Л. Г. Лузина,Ю. Г. Панкрац. — Издательство Московского государственного университета Москва, 1996. — 245 с.

9. Казакова О.В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия, Феникс, 2006.

10.Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. - М.: Высшая школа, 2006